

복음 Matthew 12:3-9 씨를 뿌리는 자가 뿌리러 나
새 더러는 길 가에 떨어지매 새들이 와서 먹어버
는 흙이 니하므
나오나 으므로 말
는 가사 라서 가
그 더러는 좋은 땅에 떨어지매 흑 백배, 흑 육십배
새의 결실을 하였느니라 귀있는 자는 들으라 하시니
mer went out to sow his seed. As we was scatterin
some fell along the path, and the birds came and ate
fell on rocky places, where it did not have much s
g up quickly, because the soil was shallow. But whe
ame up, the plants were scorched, and they witi

No. 3
2010

MUSIC

Collections from 12th Korean Worship & Music Conference
Columbia Theological Seminary
www.webkam.org/journal



*Journal of Korean American
Ministries & Theology*

Number 3
2010

MUSIC

Editor and Publisher

Paul Junggap Huh, Ph. D.
Columbia Theological Seminary
Decatur, Georgia

Assistant Editor

Sunggu Yang
Nashville, Tennessee

Editorial Associate

Daniel Adams
St. Johns, Florida

For any questions, subscription, and
articles please contact:

Tel. 404-687-4538

E-mail: huhp@ctsnet.edu

Copyright©2010

All rights reserved. No part of this
journal may be reproduced in any form
without written permission from the
publisher, Korean American Ministries
at Columbia Theological Seminary.

COLUMBIA THEOLOGICAL SEMINARY

Korean American Ministries

701 S. Columbia Dr.

P.O. Box 520

Decatur, Georgia 30031

www.webkam.org

The 12th Korean Worship and Music Conference 2009

SEED and FRUIT - REIGN OF GOD 씨앗과 열매 -하나님의 통치

Worship #1 - Opening Worship

Monday Morning, August 3

HARRINGTON CHAPEL, Columbia Theological Seminary, Decatur GA

THE GATHERING

* Please stand if able *가능한하신 분들은 자리에서 일어서 주십시오

Rev. Paul Junggap Huh, Liturgist 허정갑 목사, 인도자

SONG REHEARSAL

찬송 예행연습

Helen Cha-Pyo

차혜정 집사

CALL TO WORSHIP

예배로의 부름

Ringing of the Bells

Yonsei Interns

연세대 학생들

PRELUDE

전주

Prière à Notre-Dame,

Dr. Hyunglak Han, organ

Leon Boellmann

*HYMN OF ADORATION

찬송

#86(CLUW) The Love of God

그 크신 하나님의 사랑

THE LOVE OF GOD

Verse 1:

The love of God is greater far
than tongue or pen can ever tell;
It goes beyond the highest star
And reaches to the lowest hell.
The guilty pair, bowed down with care,
God gave His Son to win;
His erring child He reconciled,
And pardoned from His sin. (Refrain)

1 절
그 크신 하나님의 사랑
말로다 형용 못하네
이세상 주 사랑의 손길
미치지 않는 곳 없네
죄 범한 영혼 구하러
그 아들 보내사
화목제로 삼으시고
죄 용서 하셨네 (후렴)

Refrain Oh, love of God, how rich and pure!
How measureless and strong,
It shall forever more endure,
The saints' and angels' song.

후렴 : 주하나님 크신 사랑
한 없는 그 사랑
영원히 변치 않는 사랑
성도여 찬양하세

Verse 3

Could we with ink the ocean fill,
And were the skies of parchment made
Were every stalk on earth a quill
And every man a scribe by trade;
To write the love of God above
Would drain the ocean dry;
Nor could the scroll contain the whole,
Tho' stretched from sky to sky. (Refrain)

3 절
하늘을 두루마리 삼고
바다를 먹물 삼아도
한없는 하나님의 사랑
다 기록할 수 없겠네

Worship

***GREETING**

Rev. Paul Junggap Huh

***성도의 교제**

허정갑 목사

Leader: Dear friends, let us love one another,
Because love comes from God.
Whoever loves is a child of God and knows God.

인도자 : 성도들이여, 서로 사랑합시다.
사랑이 주께로부터 왔기 때문입니다.
사랑하는 이는 주의 자녀요 주를 아는 자입니다.

**People: Whoever does not love does not know God,
for God is love. (1John 4:7-8)**

회중 : 누구든지 사랑하지 않는 사람이면
주를 알지 못하는 사람입니다. 주는 사랑이십니다.

Leader: Let us pray

인도자: 함께 기도합시다.

INVOCATION

기원

CONFESSION OF SIN

죄의 고백

Leader: If we claim to be without sin,
we deceive ourselves and the truth is not in us.

인도자 : 만약 우리가 죄가 없다고 주장 한다면,
우리는 스스로를 속이는 것이며 진실치 않은 것입니다.

**People: If we confess our sins,
our God is faithful and just
and will forgive us our sins
and purify us from all unrighteousness.**

회중 : 우리가 우리의 죄를 고백하면,
신실한 우리 주님은 우리의 죄를 용서하실 것이며
모든 부정한 것으로부터 우리를 정결케 하실 것입니다.

Leader: Sisters and brothers, in the words of the
Psalmist, let us ask for the forgiveness we need.

인도자: 자매와 형제들이여, 다윗 왕의 말 중에, 우리가 우리에게
필요한 용서를 구하라는 말이 있습니다.

**ALL: Have mercy on us, O God, according to
to your steadfast love; according to
your abundant mercy blot out our transgressions.
Wash us thoroughly from our iniquity,
and cleanse us from our sin.
Create in us a clean heart, O God,
and put a new and right spirit within us.
Cast us not away from your presence,
and take not your Holy Spirit from us.
Restore to us the joy of your salvation,
and uphold us with a willing spirit. Amen
(1John 1:8-9, Psalm 51)**

회중 : 우리에게 자비가 있습니다, 주여, 주의 변함없는 사랑에
따라, 당신의 넘치는 자비로부터 우리의 잘못을
벗겨주시옵소서. 우리를 우리의 부정함으로부터 씻기어
주시고, 우리를 죄로부터 깨끗하게 하여 주시옵소서.
우리의 마음을 깨끗하게 하여주시고, 주여 그리고 새롭고
올바른 정신을 우리에게 주시옵소서. 우리를 당신의
존재로부터 멀어지게 말게 하시옵고, 우리에게서 주님의
성령이 떠나지 않게 하옵소서. 구원의 기쁨으로 우리를
다시 세워주시고 주의 힘으로 우리를 붙잡아 주시옵소서
아멘. (요 1:8-9, 시 51)

(The stones received at the beginning of the service represent the weight of our sins. We are invited to pray and meditate holding the stone. During the singing of #274“Search Me O God”, please come forward whenever you are ready and lay down the stone by the cross, handing it over to the mercy of God. As you return to your seat, you are invited to stop at the Font and give thanks for God’s restoring grace for us all.)

Opening Worship

(예배 시작에 우리의 죄의 무게를 상징하는 돌을 받습니다. 우리는 돌을 쥐고 기도하고 스스로 생각하는 시간을 갖습니다. 찬송가 274 장 '살피소서'를 부르는 동안, 십자가 앞에 자신의 돌을 내려놓을 준비가 되면 앞으로 나오시고, 주님의 자비로 그것을 손에서 놓으십시오. 자리로 돌아갈 때, 주의 회복의 은혜에 감사하는 시간을 갖기 위해 세례반 앞에서 멈추십시오.)

PRAYER IN SONG

#274(CLUW) Search me, O God

MAORI

살피소서

Search me, O God, and know my heart today;
Try me, O Savior, know my thoughts, I pray.
See if there be some wicked way in me;
Cleanse me from every sin, and set me free.

살피소서 내 맘을 아소서
날 시험하사 내 뜻 아소서
내 맘속에 죄 있나 보시고
모든 죄 씻어 자유주소서

I praise thee, Lord, for cleansing me from sin;
Fulfill thy word, and make me pure within.
Fill me with fire, where once I burned with shame;
Grant my desire to magnify thy name.

날 사하신 주 찬양합니다.
주 말씀 따라 정케 하소서
부끄럽던 내 마음 태우사
주이름 찬미하게 하소서

Lord, take my life, and make it wholly thine;
Fill my poor heart with thy great love divine.
Take all my will, my passion, self, and pride;
I now surrender, Lord, in me abide.

나의 삶을 주 받아주시고
주 사랑으로 채워주소서
내 모든 것 다 받아주시고
내 안에 항상 계시옵소서

*The minister declares the assurance of God's
forgiving grace:*

주님의 한량없는 은혜의 확증을 선언합니다.

ASSURANCE OF PARDON

Leader: Hear the Good news!

There is now no condemnation
for those who are in Christ Jesus,
Because through Christ Jesus,
the law of the Spirit of life has set you free
from the law of sin and death.
Anyone who is in Christ is a new creation.
The old life has gone; a new life has begun.
In the name of Jesus Christ, you are forgiven!
(Romans 8:1-2; 2Cor.5:17)

용서의 확신

인도자: 좋은 소식을 들으십시오!
그러므로 그리스도 예수 안에 있는
사람들은 정죄를 받지 않습니다.
그것은, 그리스도 예수 안에서 생명을
누리게 하는 성령의 법이 당신을 죄와
죽음의 법에서 해방하여 주었기
때문입니다.
누구든지 그리스도 안에 있으면, 그는
새로운 피조물입니다. 옛 것은
지나갔습니다. 보십시오, 새것이
되었습니다.

People: In Jesus Christ, we are forgiven!

회중 : 예수 그리스도 안에서 우리는 용서 받았습니다!

***RESPONSE IN SONG #4 (GPI) Amen, We Praise Your Name, O God! Trad. Xhosa, South Africa**

(Masithi) Amen, si-a-ku-du-mi-sa (2x)
Amen, ba-wo, Amen, ba-wo
Amen, si-a-ku-du-mi-sa!

(Sing amen) Amen, we praise your name, O God (2x)
Amen, ba-wo, Amen, ba-wo
Amen, we praise your name, O God!

Worship

(Chan-yang-hae) Amen, Joo ee-ruhm chan-yang-hae (2x)

Amen, ba-wo, Amen, ba-wo

Amen, Joo ee-ruhm chan-yang-hae!

*THE PEACE

Since God has forgiven us in Christ,
let us forgive one another.

The peace of our Lord Jesus Christ
be with you all.

People: And also with you!

*평화의 인사

그리스도 안에서 하나님께서 우리를 용서하셨으니,
우리도 서로 용서합시다.

우리 주 예수 그리스도의 평화가
여러분과 함께 하시기를 바랍니다.

회중: 목사님에게도 함께 하시기를 바랍니다.

(As a sign of their reconciliation with God and each other, people exchange high fives and handshakes as they sing)

사람들과 하나님의 화해의 징표로서, 사람들은 노래 부르는 동안 서로 손뼉을 치고 악수를 합니다.

*PASSING OF THE PEACE

Sweden

Longing for Peace

Per Harling,

Longing for peace with creation (clap clap) Longing for peace in the world (clap clap)

Longing for peace with God almighty, Let us now begin...Here you've got my hand!

THE WORD

*SCRIPTURE

Matthew 13 :1-9

Rev. Charles Ryu & Yonsei Interns

That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea. I Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. And he told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. Let anyone with ears listen!" (NRSV)

*성서봉독

마태복음 13:1 – 9

류영철 목사와 연세대 학생들

그 날 예수께서 집에서 나오셔서, 바닷가에 앉으셨다. 큰 무리가 모여드니, 예수께서는 배에 올라가서 앉으셨다. 무리는 모두 물가에 서 있었다. 예수께서 그들에게 비유로 여러 가지를 말씀하셨는데, 이렇게 이르셨다. "보아라, 씨를 뿌리는 사람이 씨를 뿌리러 나갔다. 그가 씨를 뿌리는데, 더러는 길가에 떨어지니, 새들이 와서, 그것을 쪼아먹었다. 또 더러는 흙이 없는 돌짜 밭에 떨어지니, 흙이 깊지 않아서 싹은 곧 낫지만, 해가 뜨자 타버리고, 뿌리가 없어서 말라버렸다. 또 더러는 가시덤불에 떨어지니, 가시덤불이 자라서 그 기운을 막았다. 그러나 더러는 좋은 땅에 떨어져서 열매를 맺었는데, 어떤 것은 백배가 되고, 어떤 것은 육십 배가 되고, 어떤 것은 삼십 배가 되었다. 귀 있는 사람들은 들어라.

Opening Worship

Leader: The Word of the Lord
People: Thanks be to God.

인도자 : 주님께서 주시는 말씀입니다.
회중 : 하나님께 감사 드립니다.

SERMON
말씀

The Great Love of God
그 크신 하나님의 사랑

Rev. James Kim
김정호 목사

RESPONSE TO THE WORD

During the singing, people come forward to receive a bag of seeds in response to God's call to go to the ends of the earth to spread the gospel of Jesus Christ.

찬송하는 가운데, 주의 복음을 땅끝까지 전파하라는 하나님의 부르심에 대한 우리의 응답을 의미하는 씨앗 주머니를 받기 위하여 앞으로 나아오십시오.

*RESPONSE TO THE WORD # 244(CLUW) Soft Rain of Spring Flow

*찬송

봄이 오면 밭고랑에

Verse 1: Korean

Verse 2: English

Verse 3: Korean & English

Soft rains of spring flow thru the fields,
Earth awakes and greets a new year,
Deep with in the soil of our hearts
Seeds of love begin to take root,
Summer brings floods, tempest and storm
Sun breaks forth, birds tend their young,
Then the day of harvest will come,
When we gather all that God gives.

Tender young shoots green in the sun
Glisten with the beauty of spring,
God will watch and care for each one,
Bring the growth and strength to bear fruit,
Speaking the world, slaking their thirst,
Hearing their prayer, feeding their souls,
God will love and care for each one,
'til the bright day harvest will come.

Our hearts are filed, God gives us grace,
Overflowing we give our praise,
We come humbly bringing our thanks,
Bring our hearts and offer them back,

봄이 오면 밭고랑에
물이 흘러 넘쳐나니
마음 밭에 말씀의 씨
깊이 심어 가꿔보세
여름장마 모진 풍파
시험의 때 지나가며
주렁주렁 기쁜 열매
거두는 날 있으리라.

어린 새순 파란 싹이
움트는 것 귀하여라
자라나게 하시는 것
하나님이 하시리라
말씀으로 물을 주고
기도로써 거름주어
사랑으로 보살피면
많은 열매 거두리라.

주 은혜로 주신 선물
가슴 안에 가득 담아
겸손하게 두 손으로
하나님께 드립니다
이 땅에서 거둔 열매
하나님의 선물이니
만유의 주 하나님께
감사하며 드립니다.

Worship

Our harvest here on God's rich earth,
All is a gift God freely makes,
Lord and Savior, we sing your praise,
Thank and bless you all of our days.

PRAYERS OF THE PEOPLE (회중의 기도)

Sung Response: **Oh Lord, Hear Our Prayer (Kumbaya)**

Together, let us pray for....

SENDING

***SONG OF COMMITMENT**
(Sweden)

#115(GPII) **Nurtured by the Spirit**

Per Harling

*결단의 찬송

Part A

Nurtured by the spirit, walking in God's light
We are open to the vision from above.
Sharing fruits of heaven, caring for the right
We will walk with the mission of love.

Part B

We are the seeds, sown in weakness,
Raised in power, God, make us sprout.
We are in need of your Spirit,
Now's the hour: God, send us out!
(May be sung as a canon)

***CHARGE AND BLESSING**

Rev. James Kim

*축도

김정호 목사

POSTLUDE

Menuet Gothique

Leon Boellmann

후주

Dr. Hyunglak Han, *organ*

A Farmer went out to sow his seed.
As he was scattering the seed...

Opening Worship



Some fell along
the path....



some fell
on Rocky places...



Some fell among
Thorns...



And some fell on Good Soil... where it produced
a crop – a hundred, sixty or thirty times.



Worship Design by Helen Cha-Pyo

Resources

New Revised Standard Version

표준새번역 성서

Come, Let Us Worship, The Korean-English Presbyterian Hymnal and Service Book 2001 (CLUW)

Worshipping Ecumenically, WCC Publications, Geneva 1995

The Faith We Sing, United Methodist Church Publication

The United Methodist Hymnal

Global Praise 1 & 2, General Board of Global Ministries, UMC (GPI, GPII)

www.Textweek.com

The 12th Korean Worship and Music Conference 2009

SEED and FRUIT - REIGN OF GOD 씨앗과 열매 -하나님의 통치